

El español en Venezuela
(Spanish in Venezuela)
Irania Malaver Arguinzones
Universidad de Granada

Se describen las características generales del español en Venezuela (EV). El estado de la cuestión parte de la división del espacio dialectal venezolano en tierras altas y bajas para ofrecer, seguidamente, la descripción en subzonas dialectales. Se presenta el marco histórico de conformación de la modalidad venezolana con particular énfasis en la influencia de las hablas canarias. A continuación, se comentan los rasgos y usos característicos en el plano fónico, morfosintáctico y léxico. Para finalizar, se recomienda bibliografía sobre el EV y se proponen líneas de investigación.

Palabras clave: español venezolano, división dialectal, desarrollo histórico, fonética y fonología, morfología, sintaxis y léxico

The aim of this chapter is to describe the general characteristics of Venezuelan Spanish (VS), by first reviewing the division of VS dialectal space into highlands and lowlands, and then describing sub-dialectal areas. Next, the historical framework of the development of the Venezuelan modality is proposed, with great emphasis on the significant influence of Canarian Spanish varieties. Characteristic phonic, morphosyntactic and lexical features and uses are analysed and reviewed. Finally, several publications are recommended in order to broaden knowledge about VS and research lines are suggested.

Key words: Venezuelan Spanish, dialectal division, historical development, phonetics and phonology, morphology, syntax and lexicon

1. Marco dialectal

El EV es la lengua materna del 90 % de la población nacional y la segunda lengua del 2,7 % de las comunidades indígenas del país. A su vez, y partiendo de la distinción entre tierras altas y bajas (Henríquez Ureña 1921; Rosenblat 1967), se reconocen dos subáreas: *la andina*, integrada por los estados Táchira, Mérida y Trujillo, y *la caribeña*, conformada por el resto del país (Chela-Flores 1998; Obediente 1999). Son las condiciones geográficas e históricas las que explican que el EV pertenezca al área caribeña continental (con Colombia) y al área andina (con Colombia, Perú, Ecuador y Bolivia). El área *caribeña* cubre la mayor parte del país y representa la zona continental caribeña más extensa. Se subdivide en *caribeña costera* y *caribeña del interior*, puesto que existen entre ambas regiones caribeñas diferencias, principalmente, léxicas y de pronunciación. La primera está formada por los estados occidentales Zulia y Falcón, los estados orientales Anzoátegui, Monagas, Sucre y Nueva Esparta, y por Miranda, Vargas, Aragua y Carabobo y el Distrito Capital, donde se asienta la capital del país. La subárea *caribeña del interior* está integrada por el Centro-occidente, Llanos y Guayana. Como se aprecia, el área caribeña abarca regiones muy diferentes entre sí, en geografía, demografía e historia. Solo en el área caribeña costera se reconocen, contrastivamente, los dialectos regionales del Zulia y los orientales de Sucre y Nueva Esparta, diferentes en pronunciación y léxico, y diferentes, además, respecto de los de la zona central.

Los estudios dialectológicos y sociolingüísticos venezolanos han descrito con mayor profundidad los dialectos caribeños costeros por contraste con las hablas andinas, puesto que los rasgos caracterizadores son aquellos que sustentan la división dialectal general: la no-velarización de *-n*, la no-confusión entre *-l* y *-r* implosivas, propias del área andina y, por oposición, la velarización de *-n* y la neutralización de *-l* y *-r* implosivas, características del área caribeña. La articulación glotal de */s/* es un rasgo general en todo el territorio (Chela-Flores 1998; Obediente 1998). En menor medida se cuenta con descripciones de las variedades costeñas del interior, en parte por la ausencia de materiales y datos lingüísticos; tampoco se cuenta con suficientes estudios de los procesos de contacto interdialectal en el marco de las dinámicas histórico-sociales regionales.

La descripción que se presenta en este capítulo es principalmente la de las variedades costeras, y dentro de estas, la de los núcleos urbanos.

2. Configuración

Los rasgos caracterizadores del español venezolano provienen principalmente de la base andaluza que, siguiendo a la mayoría de los autores, caracterizó la configuración del español americano, especialmente el caribeño. Advierte Frago Gracia (2006,773) que el andalucismo del EV es *canariedad*, dada la relevancia de los canarios en la fundación de ciudades, en el desarrollo de la economía y por su integración en las instituciones administrativas del país, lo que tiene su correlato en la conformación de la variedad venezolana. Los canarios fueron el grupo que más aportó a la colonización. En el período de 1500 al 1650, integraron las expediciones colonizadoras de los Andes, Coro y Cumaná (Hernández 2007, 2018) y fundaron numerosas e importantes ciudades: Caracas y La Guaira, principales ciudades de asentamiento en el período colonial, también Los Teques, San Antonio de los Altos, San Felipe, San Carlos, Calabozo, La Victoria y Maracay, San Sebastián de Los Reyes, Villa de Cura y San Juan de Los Morros, Curiepe, Barlovento y Rio Chico. Entre 1832 y 1857, 8.115 canarios llegan al país (el 65,36 % de todos los inmigrados del período) y, entre 1874 y 1888, el 43 % de los inmigrados (de 26.090 inmigrados de 27 países) procede de Canarias. En el siglo XX, en un período de poco más de 10 años -entre 1946 y 1959- llegaron 139.898 canarios desde las islas occidentales de La Palma, La Gomera, Tenerife (de la que procedía el 30 % de todos los canarios) y El Hierro (Hernández 2007). A lo largo de esos años, el intenso flujo migratorio de ida y vuelta entre Venezuela y las islas fortaleció el *continuum* dialectal entre ambas variedades (Corbella 2001), que permite explicar las afinidades léxicas, gramaticales y prosódicas del EV con las hablas canarias (Pérez Vidal 1955; Frago Gracia 2000, 2006; Navarro 2003; Corbella 2011; Dorta y Mora 2011, 2018) y la integración de Venezuela a la memoria histórico-cultural del Archipiélago como *la octava isla* (cf. Maroto Blanco y López Fernández 2018).

En la conformación del EV, hay que destacar las lenguas indígenas¹ originarias de las comunidades Akawayo, Amorúa, Añú, Arawak, Arutani, Ayamán, Baniva, Baré, Barí, Caquetío, Cumanagoto, Chaima, Eñepá, Gayón, Guanano, Hoti, Inga, Japreria, Jirajara, Jivi, Kariña, Kubeo, Kuiva, Kurripako, Mako, Makushi, Nengatú, Pemón, Piapoko, Píritu, Puinave, Pumé, Sáliva, Sánema, Sapé, Timoto-cuica, Waikerí, Wanai, Wapishana, Warao, Warekena, Wayuu, Wotjuja, Yanomami, Yavarana, Ye'kuana y Yukpa.² La situación sociolingüística es compleja, consecuencia de la condición diglósica con el español nacional

(Serrón 2007). En el campo educativo se han producido notables esfuerzos de estandarización gracias a la elaboración de distintas gramáticas (Álvarez 2017; Mosonyi y Mosonyi 2000; Mosonyi 2002).

Otras lenguas contribuyen a la caracterización del EV. Desde comienzos del siglo XX, y debido al auge petrolero, el inglés ha tenido una marcada influencia en el léxico, principalmente en los dialectos centrales del país: la economía y finanzas, la tecnología, el cine, la música y la alimentación son actividades de la vida nacional que registran numerosos anglicismos (Tejera 1992), muchos de los cuales se han convertido en venezolanismos, como *taima* ‘pausa’ (de *time-out*). Hay que mencionar también el italiano y el portugués, que llegan al espacio sociolingüístico venezolano en boca de miles de personas que, cargadas de sueños e idearios políticos, formarán nuevas comunidades de habla en un intenso intercambio lingüístico-cultural. Centrados en el siglo XX, la primera oleada de inmigrantes italianos se formó con artistas, músicos y pintores que huyeron del fascismo europeo. Entre 1946 y 1960, llegan unos 200.000 italianos y a partir de los setenta una segunda migración se consolida. La población italiana promovió el aprendizaje del español en las generaciones nacidas en el país, por lo que la segunda y tercera generación hablan español como lengua materna e italiano como segunda lengua (Bondarenko 2015; Scocozza y Colucciello 2017). Por su parte, la inmigración portuguesa tiene un punto de inflexión en la década del cincuenta en adelante cuando llegan personas menores de treinta años que se asentarán, sobre todo, en las capitales del país (Ramón Rodríguez 2018). La comunidad portuguesa ha conservado la lengua materna, a la vez que se ha desarrollado entre los más ancianos un español con transferencias (Tavares 2006); por el contrario, las generaciones sucesivas tienen el español como lengua materna y el portugués como segunda lengua.

En lo que sigue se presenta la caracterización fónica, morfosintáctica y léxica del EV.³ Como rasgos generales se dan el seseo, el yeísmo, el uso de *ustedes* por *vosotros*, el empleo etimológico de los pronombres átonos con función acusativa, es decir, con función de objeto directo y la predominancia de *-ra* en la terminación del subjuntivo (Bentivoglio 1998; Obediente 1998; Sedano 1998).

3. Caracterización

3.1. Aspectos fónicos

De acuerdo con Obediente (1998), los fonemas vocálicos del EV se realizan de forma tensa, sin confusiones de timbre; asimismo, hay cierta tendencia a la nasalización vocálica entre hablantes de sociolectos bajos. La pronunciación velar de /b/ (como k o como g) en posición

implosiva es general en el habla espontánea: *objeto-okjeto* (Obediente 1998). Como se advirtió ya, un rasgo que distingue la región andina de la región caribeña es la no-velarización de la nasal implosiva (Bentivoglio 1998).

La entonación es un criterio diferenciador de las áreas dialectales venezolanas. En esta línea, la modalidad andina posee la curva con menos fluctuaciones tonales, en tanto que la oriental registra mayores fluctuaciones (Mora 1998). Por su parte, las modalidades caribeñas costeras comparten patrones entonativos que funcionan como marcas identitarias, de acuerdo con (Álvarez, Obediente y Rojas (2009). Lo mismo ocurre en el caso de las modalidades caribeñas del interior del territorio, en el habla de los Llanos, por ejemplo, en la que la duración silábica sirve de identificación interdialectal e intradialectal (Asuaje (2002).

Respecto a la /s/ implosiva, la pronunciación [h] es la variante más extendida en todo el español venezolano: e[h]tudios, Pa [h]tora, nos vamo[h] (Obediente 1998; Carrasquero 2010). El debilitamiento y elisión de /d/ en posición intervocálica (*todo~to, nada~ná*) ha sido estudiado en los dialectos del centro (el habla de Caracas por De Intronio y Sosa 1986 y por Malaver y Perdomo 2016 y el habla de Valencia por Navarro 1983, 1995). La tendencia general que muestran estos estudios es la elisión de /d/ en los contextos de *-ado, -odo, -ada, -ido* (*pescao, to, na, dormío, toavía, deo*), tendencia que parece haber aumentado en el habla caraqueña (Malaver y Perdomo 2016).

La neutralización de la distinción entre /r/ ~ /l/ en posición implosiva permite caracterizar el EV, puesto que hay zonas en las que se da el rotacismo (la sustitución de /l/ por /r/, como en *sordao* por *soldado*) y zonas en las que se da el lambdacismo (la sustitución de /r/ por /l/, como en *calne* por *carne*). En el dialecto oriental costero prevalece el rotacismo, mientras que en Guayana es más frecuente el lambdacismo (Granados 2001). En Falcón, específicamente en su capital, Coro, hay tendencia al lambdacismo en el registro popular (Barbera de Ramírez 2001) y en Barquisimeto, estado Lara, no se documenta ninguno de estos fenómenos (Zapata 2010).

3.2. Aspectos morfosintácticos

En cuanto a los sufijos caracterizadores del EV (Chumaceiro 1998), hay que destacar: a) el uso aumentativo de *-ote/a* (*abrazote*); b) el uso atenuador de *-oso/a* (*maloso*); c) el uso de *-era* para indicar 'acción propia de' (*loquera*); d) la alta productividad de *-ear*:

4. esa *lloradera* fue un ratico nada más
5. mira aquella peleando con esa *muchachera*

6. muy bueno/ porque si lo *noquearon* y usted decidió entrenarlo

- Gerundios con diminutivo

El habla venezolana se distingue por el fenómeno de la extensión del sufijo diminutivo a adverbios y gerundios como *llegandito*, *trabajandito* y *ahorita*, *cerquita*, *lejitos*, *arribita* (De Stefano, Iuliano y Gianesin 1979; Malaver 2018; Montenegro 2019).

7. con él sí *fui aprendiendito* a colocar el afinamiento del cuatro/

- Haber pluralizado

La concordancia de *haber* con un argumento en plural es un fenómeno extendido en todo el EV: habían *unos muchachos*; habían *retretas*; deben haber *dos personas de acuerdo*; parece que hubieron *muertos* (Bentivoglio y Sedano 1996; Aquino 2018).

- Pretérito

En el EV el pretérito simple expresa acciones pasadas, sean inmediatas o mediatas, y el pretérito compuesto se emplea para referirse a: i) una acción cuyo efecto se mantiene en el presente, *Siempre me ha gustado estudiar*; ii) una acción que no ha concluido, *El profesor no ha llegado*; iii) una acción del pasado que tiene una carga emotiva para el emisor, *¡Y le ha explotado en la cara!* (Sedano 2011):

8. Pérez Jiménez se *robó* veintitrés millones, estos se *han robado* miles y miles de millones /

- Futuro

En el caso del futuro, en el EV el futuro morfológico se asocia a lejanía temporal, incertidumbre o conjetura, mientras que el futuro perifrástico se emplea para hablar de acciones futuras inmediatas (más bien para cualquier distancia temporal), así como también cuando se tiene seguridad o convencimiento (Sedano 2011):

9. *vamos a comenzar* con mi hermana / mi hermana es docente / tiene dos hijos / está casada /

10. se supone que / *voy a ganar* más o menos lo mismo / ¿verdad? / que ganan / los instaladores /

- *Ir/venir* + gerundio

En el EV, los verbos *ir* y *venir* se emplean con el significado de *estar* en perífrasis:

11. *ya yo iba saliendo* de sexto ya / *ya yo me iba pa'* mi primer año / o sea

12. por ahí es donde yo digo tenemos que tener vocación / para buscar esas estrategias / porque si no me gustara / mira no lo hago / como *veníamos hablando* ahorita

- Régimen verbal

Es característico del EV el empleo pronominal de *desaparecer*, *tardar* y *robar*. Este uso se da tanto en los dialectos caribeños como en los andinos:

13. y el esposo de mi mamá *se desapareció* en ese *zaperoco* / *se desapareció* / no lo volvimos a ver más /
14. *Me tardé* de Petare a Chacao como... unos veinte minutos más o menos

- *Ser/estar muchacho*

Es característico el uso de *estar* combinado con adjetivos de edad y de tamaño (como adjetivo de edad): *estamos jóvenes*, *estamos grandes* ‘mayores’, *cuando estábamos chiquitos* ‘niños’, *ya estás adolescente* (Malaver 2001).

- *Ser* focalizador

En el EV se emplean frecuentemente expresiones focalizadoras construidas con el verbo *ser*, como *yo quiero ES honestidad*, *ella cree ES en la disciplina* (Sedano 2011, 2014).

- Usos adverbiales

En el EV es característico el uso de *ya* antepuesto al pronombre personal (Pérez Arreaza 2007) propio también de las hablas canarias (Frago Gracia 2006). Asimismo, se emplea *ahí* no solo como adverbio locativo sino como marcador discursivo de consenso (Álvarez 2002). El adverbio *recién* aparece delante o detrás de verbos y con adverbios y expresiones temporales con el sentido de ‘justamente’ y también es de uso general el adverbio *temprano* por *pronto*, con el sentido de ‘antes del tiempo establecido o acordado’:

15. *Ya* yo estoy cansado
16. Dan todos sus ... *sus poco de cambur ahí*
17. eso lo supimos *ahora recién hace cuatro años* es que sabemos que mi papá
18. porque tú sabes uno abandonaba *temprano* los estudios y / se iba a tener que trabajar

- Sistema pronominal

En el EV se emplean *vos*, *usted* y *tú* según condiciones sociolingüísticas y pragmáticas (Páez Urdaneta 1981; Álvarez y Freites Barros 2008). El sistema voseante es pronominal y verbal y se da en las hablas andinas y en las hablas occidentales caribeñas: i) el voseo andino emplea formas verbales monoptongadas, *vos cantás/comés/vivís* (estado Trujillo) y el voseo zuliano, formas verbales diptongadas, *vos cantáis/coméis/vivís* (Zulia, Falcón y Trujillo). Mientras el voseo andino ha ido en declive (Freites Barros y Castro 2006), el voseo zuliano

mantiene su vitalidad como rasgo de identidad cultural y lingüística.¹ En el Zulia, y Maracaibo, su capital, hablantes de todas las edades y niveles socioeconómicos emplean *vos* en los espacios familiares y públicos. Si bien el entorno educativo formal ha pretendido imponer *tú* por *vos* (Pérez Castellano 2004), el voseo zuliano, en especial el de la capital, es un rasgo de identidad y orgullo y en cuanto a vitalidad de uso es el segundo después del voseo bonaerense (Chela-Flores 2016).

Sobre *usted* hay que destacar que es el pronombre más usado en Táchira y en Mérida, donde se emplea con valores de solidaridad y familiaridad (Freites Barros y Castro 2010). En las comunidades en las que predomina el *tú*, como en la capital del país, alterna con *usted* para indicar más o menos formalidad o acercamiento social con el interlocutor.

- *Un poco de libros*

Como uso coloquial, se documenta *un poco de* + sustantivo plural con el significado ‘abundantes, muchos’ (Sedano y Guirado 2009):

19. no es como ahora que tú pasas por un lado de *un poco de borrachos tirados* / y ni se apartan

- *Como atenuativo*

En toda Venezuela se emplea *como* con valor atenuativo (Marcano 2007):

20. Últimamente lo que he hecho es *como esconderme un poquito*

- La posesión

Es común el uso de la forma analítica del posesivo de 1ª persona del plural:

21. usted puede dormir en el barrio *de nosotros* con la puerta abierta en la calle

- *Más nada/ nadie/ nunca*

Es general el uso de *más* + indefinido negativo (*nada, nadie y nunca*) en sentido inverso a como se usa en muchas variedades del español europeo (indefinido negativo + *más*):

22. me colocaba un paño o un pañal y *no hacía más nada* que movérmelo /

23. y ya fuiste y *más nunca* vuelves

24. “Ahora soy yo y *más nadie* el responsable de todo” (1990. *La aventura en el tiempo*. Arturo Uslar Pietri).

- *En la noche/mañana/tarde*

Esta construcción temporal se construye con la preposición *en* (y no *por*):

¹ Véase los mapas dedicados al voseo en Alvar (2001).

25. *en la noche yo me siento bien/*
 26. *en la tarde llegaba yo y me castigaban/*

- Las preposiciones

El queísmo (*me di cuenta que*) y dequeísmo (*yo pienso de que*) son fenómenos generales que se dan en distintos sociolectos principalmente (Bentivoglio y Galué 1998-1999; Guirado 2009).

3.3. Léxico

El léxico es, probablemente, el elemento más caracterizador del habla venezolana (Rosenblat 1987; Tejera 1992; Colmenares 1995, 1996; Pérez 1998, 2000). Hay zonas en las que se emplea *chancleta* y zonas en las que se usa *chola* por 'tipo de sandalia' y zonas de uso de *(la) panela* o *(el) papelón* para referirse a 'meladura de caña de azúcar'. En consonancia con la división andino-caribeña, hay un léxico andino y uno caribeño, y entre este último hay que considerar el léxico de los dialectos caribeños de la costa y del interior (Alvar 2001). En cuanto a la configuración histórica del léxico venezolano, se hallan la base hispánica, los indigenismos y africanismos. De la base hispánica provienen andalucismos, marinerismos, canarismos y occidentalismos (Sánchez Méndez 1997; Frago Gracia 2006):

27. entonces la mamá lo / le / le llamaba la atención / inclusive le / *le amarró* las / las manos
 28. *y yo reunía plata*
 29. ahorita está el frío terrible / ya no es *una cobija* sino ya hay dos en la cama
 30. pero después que mi papá y mi mamá murió / todos *agarraron su rumbo*
 31. entonces nos ha tocado desde ir a tomar café / en *un pocillo* que sacaron del pantano /
 32. había una bajada así súper empinada y entonces *agarrábamos gaveras* de esas de refresco y nos lanzábamos
 33. y mi abuelo era un / un *isleño* que comía muchísimo y le gustaba que mi abuela cocinara mucho/ era época de Semana Santa mi abuela cocinaba (...) le gustaba mucho el / *el mojo* ese / canario que se le pone a las legumbres /
 34. agarraban su gallina, se la metían debajo del paltó y se iban a hacer su gallina, *su sancocho*
 35. yo hacía conserva de coco, *gofio* de harina, de harina de maíz tostado, hacía *gofio*
 36. porque nuestra cena era *guarapo* con pan

Los indigenismos más extendidos provienen de las lenguas indígenas antillanas (Rosenblat 1987). Así, son voces taínas *ají* 'especie de guindilla', *maíz*, *yuca* 'raíz con cuya harina se prepara una torta', *batata* 'tubérculo comestible' y 'planta que lo produce', *budare* 'plato o cazuela plana para cocer el pan de maíz', *maní* 'cacahuete'. También son de uso

extendido las voces caribes *canoa*, *piragua* y *curare*. Del caribe cumanagoto se emplean, entre otros, *auyama* ‘calabaza’, *loro* ‘papagayo’, *guayuco* ‘taparrabo’, *manare* ‘especie de cesta’, *arepa* ‘pan de maíz’. Estas voces además de ser ejemplos de indigenismos léxicos, encierran la identidad histórico-cultural venezolana. Finalmente, también se emplean, provenientes de otras lenguas indígenas americanas, *aguacate*, *cacao*, *chocolate*, *tomate*, *galpón*, *guacal*, *papa*.

En relación con los africanismos, la población africana que llega al país desde el siglo XVIII fue de procedencia principalmente bantú y sudanesa; el aporte africano deja voces activas en el campo de la música y la alimentación: *banana*, *bemba* ‘labios gruesos’, *bululú* ‘alboroto, desorden, escándalo’, *name* ‘planta herbácea que produce un tubérculo comestible’, *chachachá*, *chévere*, *merengue*, *fulía* ‘ritmo musical’ (Álvarez 1987). En los ejemplos que siguen a continuación se aprecian indigenismos (37-40) y africanismos (41-42) caracterizadores del habla venezolana:

37. cachapa de hoja / cachapa de *budare* y eran fiestas todo el tiempo
38. Yo rallaba (...) rallaba pocos de *yuca* pa' hacer *casabe*
39. me gusta la / la / comida criolla / yo hago *hallacas*
40. lavaba a pura mano / en una *batea* / en una quebrada que había cerca de la casa
41. Dan todos sus ... sus poco de *cambur* ahí
42. una totuma de *mondongo* con ... con una *arepa*

Parte del léxico caracterizador son aquellas voces que se usan solo en Venezuela o que tienen alguna acepción distinta y propia, es decir, los *venezolanismos* como *a juro* ‘a la fuerza’, *burda* ‘muy’, *chivera* ‘venta de repuestos usados’, *chucuto* ‘insuficiente’, *gandola* ‘vehículo de transporte pesado’, *zaperoco* ‘desorden’, entre otros (Pérez 1998). Hay que destacar también las unidades fraseológicas de empleo general como *aguar(sele) el guarapo* (a alguien) ‘acobardarse’, *ponerse la arepa cuadrada* ‘hacerse difícil ganarse la vida’, *echar(le) bola* (a algo) ‘hacer algo con coraje’, *ser uña y mugre* ‘ser inseparables’, *hablar claro* y *raspao* ‘hablar sin atenuación o hipocresía’ y *perder el chivo* y *el mecate* ‘perder todo’ (Gómez 1992).

El inglés, italiano y portugués aportan significativamente al caudal léxico del EV. Para mediados del siglo XX, era notorio en el habla venezolana los anglicismos como *plumas fuentes*, *fuentes de soda*, *perros calientes*, a los que se suman además *aerobics*, *bicicrós*, *bluyín*, *celular*, *champú*, *clip*, *computadora*, *penthouse*, *ófisboys*, *chequear*, *lonchera*, *medias panty* (Pérez González 1989; Tello 1995; Rojas 2013). El léxico del béisbol (Colmenares 1977), con las correspondientes adaptaciones fonético-ortográficas, se emplea no solo en el deporte, sino también para describir situaciones y actitudes del venezolano: *ser un cuarto bate* ‘ser una persona idónea para una determinada actividad’, *estar en tres y dos* ‘estar en una situación

complicada’, *agarrar fuera de base* ‘tomar por sorpresa’. Muchos anglicismos provienen de la importación de la tecnología, lo que hace que se escuche “cidi”, “imel” o “waifai” en todas las regiones y entre los hablantes de todos los sociolectos.

El aporte italiano queda en voces muy “venezolanas” como *pistola* ‘pendejo’ (de *essere un pistola*), *pasticho* para ‘confusión, desorden’ o *chaíto* (de *chao* ‘adios’). A estas, hay que sumar otras voces muy extendidas como *piñata*, *bolas criollas*, *parmesano*, *mezzanina*, *mortadela*, *malandro* (Rosenblat 1989; Scocozza y Colucciello 2017). Del portugués se reconocen *íngrimo*, *empatar*, *garúa*, *botiquín*, entre otras (Pérez 2017).²

Los venezolanos dicen ‘plata’ (‘por dinero’), ‘arepa’, ‘yuca’, ‘cuadra’, ‘casabe’, ‘ya nosotros no podemos seguir así’ y, además, usan la expresión de sorpresa ‘na guará’ (si se es barquisimetano), ‘nos estamos llamando’ (si se es caraqueño) o ‘mirá vos’ (si se es marabino). La norma estándar del EV está representada por el dialecto caribeño-central (específicamente el habla caraqueña) y los usos más diferenciados de esta norma se han etiquetado como incorrectos, tanto en pronunciación (el intercambio de las líquidas en posición implosiva) como en sintaxis (el voseo). Los rasgos que se han ejemplificado a lo largo del capítulo deben comprenderse en la dinámica sociolingüística determinada por la tensión *norma central-norma regional*, el nivel educativo de los hablantes, las condiciones pragmáticas y, como marco mayor, las tradiciones discursivo-culturales.

4. Conclusiones y Direcciones futuras

Para concluir, la caracterización fónica, morfosintáctica y léxica que se ha presentado condensa los rasgos generales que describen el *hablar venezolano*; hay que insistir en que estos rasgos no son privativos del EV, muchos se registran en las variedades caribeñas continentales y se comparten, además, con las hablas canarias y Andalucía.

En cuanto nuevos y necesarios estudios sobre el español en Venezuela, planteamos algunas líneas de investigación que pueden desarrollarse o profundizarse con el fin de alcanzar una descripción cada vez más exhaustiva y, verdaderamente, general. Una línea se refiere a la descripción de todas las áreas dialectales, especialmente de aquellas de las que no se cuenta con estudios actualizados. De modo que la recolección de corpus de las hablas del Centro-occidente, Los Llanos y Guayana formaría parte de un programa general para la investigación de los dialectos caribeños del interior. Como parte también de esta línea están los estudios coordinados en los que se establecen metodologías comunes para el análisis de un mismo

² Hay portuguesismos en el EV por la influencia de las hablas canarias (Frago Gracia 2006; Corbella 2019).

fenómeno (fonético, morfosintáctico y léxico-semántico) en distintas diatopías (Ciudad de México, Lima, Granada, Caracas, Málaga, entre otras). Los estudios coordinados permitirán comprender los procesos de convergencia y divergencia del EV en un marco geosociolingüístico general. Otra línea de investigación atañe a la dimensión pragmático-discursiva, con la que se analicen los fenómenos de cortesía y patrones discursivos. Por último, una línea amplia de investigación es la de contacto de lenguas, especialmente con las lenguas indígenas y, con el portugués, en la frontera con Brasil, lo que permitirá incorporar un análisis del EV en contextos de migración.

6. Bibliografía recomendada

Para profundizar sobre el español venezolano, se cuenta con los trabajos de Ledezma y Obregón (1990) y Mosonyi (1971). Para los estudios del léxico, son fundamentales los diccionarios de venezolanismos (Núñez y Pérez 1993; Tejera 1993), así como la investigación de Gómez de Ivashevsky (1964) sobre el español coloquial venezolano. Cabe destacar el trabajo de Domínguez (2005) sobre distintos fenómenos sintácticos de la lengua oral con datos de hablantes de Mérida (zona andina). En *Español actual: Revista de español vivo* 69. 1998. *Dedicado a: El español de Venezuela* se encuentra una descripción completa del español venezolano, en la que se pueden leer -además de algunos de los artículos ya citados en este capítulo- análisis sobre expresiones temporales, preposiciones y el habla expresiva venezolana. Por último, Orozco y Díaz-Campos (2015) ofrecen una descripción general de Colombia y Venezuela.

7. Bibliografía citada

- Alvar, Manuel. 2001. *El español de Venezuela. Estudios, mapas, textos*, 3 tomos. Madrid: Agencia Española de Cooperación Internacional, Universidad de Alicante, La Goleta Ediciones.
- Álvarez, Alexandra. 2002. “La expresión del consenso en dos marcadores venezolanos”. *Oralia* (5): 7-28
- Álvarez, Alexandra. 1987. *Malabí Maticulambí. Estudios afrocaribeños*. Montevideo: Montesexto.
- Álvarez, Alexandra, Enrique Obediente, y Nelson Rojas. 2009. “Subdialectos del español caribeño de Venezuela: prosodia e identidad regional”. *Revista Internacional de*

Lingüística Iberoamericana. El español del Caribe/Spanish in the Caribbean 14: 7-21

- Álvarez, Alexandra y Francisco Freitas Barros. 2008. “Los estudios sobre pronombres de segunda persona en Venezuela”. En *Formas y fórmulas de tratamiento en el mundo hispánico*, editado por Martin Hummel, Bettina Kluge y María Eugenia Vázquez Laspopo, 349-364. México: El Colegio de México.
- Álvarez, José. 2017. *Manual de la Lengua Wayuu. Karalouta atüjaaya saa’u wayuunaikikuwa’ipa*. La Guajira, Colombia: Organización Indígena de la Guajira YANAMA.
- Asuaje, Rosa Amelia. 2002. “Ritmo y duración silábica en el español hablado en los llanos venezolanos”. *Lengua y habla* (7): 37-56.
- Barbera de Ramírez, Nataliya. 2001. “Las líquidas en el habla de Coro: nuevos datos sobre su neutralización”. *Lingua Americana* (8): 45-58.
- Bentivoglio, Paola. 1998. “La variación sociofonológica”. *Español Actual* (69): 29-42.
- Bentivoglio Paola e Irania Malaver. 2018. *Corpus sociolingüístico PRESEEA-Caracas 2004-2010. CD-ROM*. Caracas: Ediciones de la Facultad de Humanidades y Educación, Universidad Central de Venezuela.
- Bentivoglio, Paola y Mercedes Sedano. 1996. “Venezuela”. En *Manual de dialectología hispánica. El Español de América*, dirigido por Manuel Alvar, 116-133. Barcelona: Ariel.
- Bentivoglio, Paola. 1981-80. “El dequeísmo en Venezuela. ¿Un caso de ultracorrección?” *Boletín de Filología de la Universidad de Chile* (31): 705-19.
- Bentivoglio, Paola y Mercedes Sedano. 1993. Investigación sociolingüística: sus métodos aplicados a una experiencia venezolana. *Boletín de Lingüística* 8, 3-35.
- Bentivoglio, Paola y Dexy Galué. 1998-1999. “Ausencia y presencia de la preposición *de* ante cláusulas encabezadas por *que* en el español de Caracas: un análisis variacionista”. *Boletín de Filología de la Universidad de Chile XXXVII, Estudios en homenaje a Ambrosio Rabanales*: 139-159.
- Bondarenko, Natalia. 2015. “Estudio comparativo de los aportes de las inmigraciones italiana y portugués a la vida nacional venezolana”. *Humania del Sur* (18): 173-190.
- Corbella, Dolores. 2019. “Portuguesismos atlánticos: Precisiones lexicográficas”. En *Contactos y variedades lingüísticas en la historia del español de América. Cuadernos de la Alfal* 11(1): 72-95.

- Colmenares, Edgard. 1977. *El léxico del béisbol en Venezuela*. Caracas: Ediciones Centauro.
- Chela-Flores, Godsuno. 2016. "Las variedades lingüísticas estándar y sus efectos sobre la educación y el desarrollo social. El caso del español de Venezuela". *Encuentro Educativo* 23 (1,2,3): 181-198.
- Chela-Flores, Godsuno. 1998. *Orígenes y estado actual del español de Venezuela*. Cumaná: Ediciones Comisión Regional Macuro 500 años.
- Chumaceiro, Irma. 1998. "Morfología". *Español Actual* (69): 51-66.
- D'Aquino Ruiz, Giovanna. 2008. "El cambio lingüístico de haber impersonal". *Núcleo* (25): 103-124.
- de Stefano, Luciana, Rosalba Iuliano y Liana Gianesin. 1979. Un análisis sociolingüístico del habla de Caracas: uso y valores del diminutivo. *Anuario de la Escuela de Letras*: 63-79. Caracas: Universidad Central de Venezuela.
- Diccionario de Venezolanismos*. 1993. Tomos I, II, III. Caracas: Universidad Central de Venezuela, y Academia Venezolana de la Lengua. María Josefina Tejera. Directora.
- Diccionario del habla actual de Venezuela. Venezolanismos, voces indígenas, nuevas acepciones*. 1999. Rocio Núñez y Francisco Javier Pérez. Caracas: Universidad Católica Andrés Bello.
- Dorta, Josefa y Chaxiraxi Díaz. 2018. "Proximidad y distancia prosódica desde el punto de vista acústico entre Canarias y Venezuela". *Dialectología* (21): 37-60.
- Dorta, Josefa y Elsa Mora. 2011. *Patrones entonativos en La Palma (Islas Canarias) y Mérida (Andes venezolanos)*. XVI Congreso Internacional de la ALFAL, Alcalá de Henares, España, julio 2011.
- D'Introno, Francesco y Juan Manuel Sosa. 1986. "Elisión de la /d/ en el español de Caracas: Aspectos sociolingüísticos e implicaciones teóricas". En *Estudios sobre la fonología del español del Caribe*, editado por Rafael Núñez Cedeño, Iraset Páez Urdaneta y Jorge Guitart: 135-165. Caracas: La Casa de Bello.
- Español actual: Revista de español vivo* 69. 1998. *Dedicado a: El español de Venezuela*. Madrid: Arco Libros.
- Frago Gracia, Juan Antonio. 2006. "Apuntes para la historia del español de Venezuela". En *Haciendo lingüística: homenaje a Paola Bentivoglio*, editado por Mercedes Sedano, Adriana Bolívar, Martha Shiro: 765-778. Caracas: Universidad Central de Venezuela.

- Frago Gracia, Juan Antonio. 2000. "Raíces peninsulares y proyección americana del léxico canario". En *Estudios de dialectología dedicados a Manuel Alvar*: 75-89. La Laguna: Instituto de Estudios Canarios.
- Freites Barros, Francisco y Wilmer Zambrano Castro. 2006. "El voseo en los Andes de Venezuela ¿marca de género?" *Interlingüística* (17): 355-365.
- Granados, Hector. 2001. "La neutralización de /r/ y /l/ en el dialecto oriental del español de Venezuela: más allá del sistema de la lengua". *Lingua Americana* (8): 28-44.
- Gómez, Aura. 1992. *Estructuras binarias en el español de Venezuela*. Caracas: Monte Ávila Editores.
- Gómez de Ivashevsky, Aura. 1969. *Lenguaje coloquial venezolano*. Caracas: Universidad Central de Venezuela.
- Guirado, Krístel. 2009. *(De)queísmo: uso deíctico y distribución social en el habla de Caracas*. Caracas: Universidad Central de Venezuela.
- Hernández González, Manuel. 2019. "Españoles e isleños". Nuevos datos sobre Canarias y la independencia de Venezuela. *Anuario de Estudios Atlánticos* (65): 1-22.
- Hernández González, Manuel. 2007. *La emigración canaria a Venezuela*. Ediciones Idea: España.
- Henríquez Ureña, Pedro. 1921. "Observaciones sobre el español de América". *Revista de Filología Española* (8): 357-390.
- Ledezma, Minelia de y Hugo Obregón. 1990. *Gramática del español de Venezuela*. Caracas: I.P.C.
- Malaver, Irania. 2018. "Funciones del diminutivo en el español venezolano". *Cuadernos de Lingüística de El Colegio de México* 5 (2): 5-44.
- Malaver, Irania. 2001. "«Cuando estábamos chiquitos». Ser y estar en expresiones adjetivales de edad. Un fenómeno americano". *Boletín de Lingüística* (13): 44-65.
- Malaver, Irania y Lorena Perdomo. 2016. La elisión de /d/ en posición intervocálica en la comunidad caraqueña. Con Lorena Perdomo. *Boletín de Filología, Chile* 52 (2): 147-179.
- Marcano, Zayra. 2007. "«En Caracas la gente es como más vacía»: una aproximación al uso del como atenuativo en el habla de Caracas, Maracaibo y Mérida (Venezuela)". *Akademos* 9 (1): 39-59.

- Maroto Blanco, José Manuel y Rosalía López Fernández. 2018. “La emigración canaria a Venezuela durante la década de los sesenta: una aproximación de la llegada al país latinoamericano a partir de la historia oral”. *Revista Simbiótica* 5 (1): 18-40.
- Márquez Rodríguez, Alexis. 1994. *Muestrario de voces y frases expresivas del habla venezolana*. Caracas: Fundación Polar.
- Montenegro, Génesis. 2019. “Diminutivos en el habla de hombres y mujeres en Mérida”. *Lengua y Habla* (23): 569-578.
- Mosonyi, Esteban Emilio. 1971. *El habla de Caracas. Estudio lingüístico sobre el español hablado en la capital venezolana*. Caracas: Universidad Central de Venezuela.
- Mosonyi, Esteban Emilio y Jorge C. Mosonyi. 2000. *Manual de lenguas indígenas de Venezuela*. Caracas: Fundación Bigott. 2v.
- Mosonyi, Jorge. 2002. *Diccionario básico del idioma kariña*. Barcelona (Venezuela): Fondo Editorial del Caribe.
- Mora, Elsa. 1998. “Entonación”. *Español Actual* (69): 43-50.
- Navarro, Manuel. 2003. “Portuguesismos y americanismos en el habla de Valle de Gran Rey”. *Estudios sobre el español de Canarias*. Tomo II.
- Navarro, Manuel. 1995. *El español hablado en Puerto Cabello*. Valencia: Ediciones de la Universidad de Carabobo. Facultad de Ciencias de la Educación.
- Navarro, Manuel. 1983. “La variación del segmento /d/ en Puerto Cabello”. *Boletín de la Academia Puertorriqueña de la Lengua Española* (9): 65-72.
- Obediente Sosa, Enrique. 1998. “Fonetismo segmental”. *Español Actual* (69): 11-18.
- Orozco, Rafael y Manuel Díaz-Campos. 2015. “Dialectos del español de América: Colombia y Venezuela”. En *Enciclopedia de Lingüística Hispánica*, coordinado por Javier Gutiérrez Rexach: 341-352. London: Routledge.
- Páez Urdaneta, Iraset. 1981. *Historia y geografía hispanoamericana del voseo*. Caracas: La Casa de Bello.
- Pérez, Francisco Javier. 2017. “Algunos portuguesismos léxicos en el español de Venezuela”. En Dolores Corbella y Alejandro Fajardo (eds.), *Español y portugués en contacto. Préstamos léxicos e interferencias*: 323-347. Berlin/Boston: De Gruyter.
- Pérez, Francisco Javier. 2000. *Diccionarios, discursos etnográficos, universos léxicos: propuestas teóricas para la comprensión cultural de los diccionarios*. Caracas: Universidad Católica Andrés Bello.
- Pérez, Francisco Javier. 1998. “Léxico”. *Español Actual* (69): 83-92.

- Pérez Arreaza, Laura. 2007. "Uso del adverbio *ya* en el español de Caracas: algunas semejanzas y diferencias con el español general". *Akados* 9 (2): 35-61.
- Pérez Castellano, Idelfonso 2004. "El uso escolar-académico del habla zuliana". *Revista Venezolana de Ciencias Sociales* 8 (1).
<https://www.redalyc.org/articulo.oa?id=30980108>
- Pérez González, Zayra. 1989. "Anglicismos en el léxico de la norma culta de Caracas". *Actas del VII Congreso de la ALFAL*. Santo Domingo: 143-155.
- Pérez Vidal, José. 1955. "Aportación de Canarias a la población de América. Su influencia en la lengua y en la poesía tradicional". *Anuario de Estudios Atlánticos* 1: 91-197.
- Ramón Rodríguez, Froilan. 2018. *Travesía de la esperanza. La inmigración portuguesa en Barquisimeto (1948-1958)*. Caracas: Fondo Editorial de la Universidad Pedagógica Experimental Libertador.
- Rojas, José. 2013. "Místeres, guachimanes, maifrenes y ófisboys. Léxico de la novela petrolera venezolana". *Lengua y Habla* 17 (1): 183-197.
- Rosenblat, Ángel. [1967] 1990. "Contactos interlingüísticos en el mundo hispánico: el español y las lenguas indígenas". En *Biblioteca Ángel Rosenblat I*, 123-239. Caracas: Monte Ávila Editores.
- Rosenblat, Ángel. 1987. *Biblioteca Ángel Rosenblat, I. Estudios sobre el habla de Venezuela. Buenas y malas palabras*. Gómez, A. De Stefano, L. Y Santos Urriola, J. (compiladores). Caracas: Monte Ávila.
- Rosenblat, Ángel. 1989. *Biblioteca Ángel Rosenblat, II. Estudios sobre el habla de Venezuela. Buenas y malas palabras*. Gómez, A. De Stefano, L. Y Santos Urriola, J. (compiladores). Caracas: Monte Ávila.
- Scocozza, Antonio y Mariarosaria Colucciello. 2017. "Italianismos léxicos de la migración en Venezuela". *Oltreoceano. Andanzas entre códigos lingüísticos de la emigración en las Américas* (13): 149-159.
- Sedano, Mercedes. 2014. "Nuevos datos diacrónicos sobre las pseudohendidas y las cláusulas con verbo ser focalizador en el habla de Caracas". *Boletín de Lingüística* (41-42): 135-159.
- Sedano, Mercedes. 2011. *Manual de gramática del español, con especial referencia al español de Venezuela*. Caracas: Universidad Central de Venezuela.
- Sedano, Mercedes. 1998. "Sintaxis". *Español Actual* (69): 67-82.
- Sedano, Mercedes y Kristel Guirado. 2009. "Compré un poco de libros: ¿un uso característico del español de Venezuela?". *Verba* (36): 67-87.

- Sánchez Méndez, Juan. 1997. *El español en la Audiencia de Quito y en las provincias de Venezuela y Cumaná durante los siglos XVII y XVIII (1614-1808). Estudio de historia lingüística contrastiva*. Tesis doctoral. Universidad de Valencia.
- Serrón, Sergio. 2007. “Bilingüismo, interculturalidad y educación, las comunidades indígenas y sorda en Venezuela, una aproximación”. *Opción* (53): 52-7.
- Tavares Lourenço, Ricardo. 2006. “Contacto lingüístico entre el español y el portugués: caso de inmigrantes portugueses radicados en Venezuela”. *Baciyelmo: Letras. Imágenes. Creación* (1): 104-118.
- Tejera, María Josefina. 1992. “El léxico como elemento diferenciador”. En *El español de la Venezuela actual*, editado por Alexandra Álvarez, Paola Bentivoglio, Enrique Obediente, Mercedes Sedano y María Josefina Tejera, 72-91. Caracas: Cuadernos Lagoven.
- Tello, Jaime. 1995. “Anglicismos en el habla española”. *Thesaurus L* (1,2,3): 204-238.
- Zapata, Chinger. 2010. “Presencia de lambdacismo y rotacismo en hablantes barquisimetanos”. *Revista Textura* 12: 128-154.

¹ La Constitución de 1999 (Art.9) establece el castellano como idioma oficial junto con las lenguas indígenas habladas en el país.

² Sobre los pueblos indígenas venezolanos, se recomienda el trabajo de Mattei Müller (Fondo de Naciones Unidas 2009).

³ Los ejemplos numerados han sido tomados del *Corpus sociolingüístico de 1987* (Bentivoglio y Sedano 1993) y del *PRESEEA-Caracas* (Bentivoglio y Malaver 2018).